

Jesus tadelt die Schriftgelehrten und Pharisäern

¹Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern² und sprach: Auf dem Stuhl des Mose sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.³ Alles nun, was sie euch sagen, das haltet und tut; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun: denn sie sagen's wohl, tun's aber nicht.⁴ Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf die Schulter; aber selbst wollen sie dafür keinen Finger krümmen.⁵ All ihre Werke aber tun sie, damit sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Gebetsriemen breit und die Quasten an ihren Kleidern groß.⁶ Sie sitzen gern obenan bei Tisch und in den Synagogen⁷ und haben's gern, wenn sie begrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.⁸ Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.⁹ Und sollt niemand Vater nennen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.¹⁰ Und ihr sollt euch nicht Lehrer nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus.¹¹ Der Größte unter euch soll euer Diener sein.¹² Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

¹³Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließt vor den Menschen! Ihr geht nicht hinein, und die hineinwollen, lasst ihr nicht hineingehen.¹⁴ Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser

شکایت عیسی به کاتبان و فریسیان ریاکار¹ آنگاه عیسی آن جماعت و شاگردان خود را خطاب کرده،² گفت: کاتبان و فریسیان بر کرسی موسی نشستند.³ پس آنچه به شما گویند، نگاه دارید و بجا آورید، لیکن مثل اعمال ایشان مکنید زیرا می‌گویند و نمی‌کنند.⁴ زیرا بارهای گران و دشوار را می‌بندند و بر دوش مردم می‌نهند و خود نمی‌خواهند آنها را به یک انگشت حرکت دهند.⁵ و همه کارهای خود را می‌کنند تا مردم، ایشان را ببینند. حمایلهای خود را عریض و دامنهای قبای خود را پهن می‌سازند،⁶ و بالا نشستن در ضیافت‌ها و کرسیهای صدر در کنایس را دوست می‌دارند،⁷ و تعظیم در کوچه‌ها را و اینکه مردم ایشان را، آقا، آقا، بخوانند.⁸ لیکن شما آقا خوانده مشوید، زیرا استاد شما یکی است، یعنی مسیح، و جمیع شما برادرانید.⁹ و هیچ کس را بر زمین، پدر خود مخوانید زیرا پدر شما یکی است که در آسمان است.¹⁰ و پیشوا خوانده مشوید، زیرا پیشوای شما یکی است، یعنی مسیح.¹¹ و هر که از شما بزرگتر باشد، خادم شما بُود.¹² و هر که خود را بلند کند، پست گردد و هر که خود را فروتن سازد سرافراز گردد.

¹³وای بر شما، ای کاتبان و فریسیان ریاکار، که در ملکوت آسمان را به روی مردم می‌بندید، زیرا خود داخل آن نمی‌شوید و داخل شوندگان را از دخول مانع می‌شوید.¹⁴ وای بر شما، ای کاتبان و فریسیان ریاکار، زیرا خانه‌های بیوه زنان را می‌بلعید و از روی ریا نماز را طویل می‌کنید؛ از آنرو عذاب شدیدتر خواهید یافت.¹⁵ وای بر شما، ای کاتبان و فریسیان ریاکار، زیرا که بر و بحر را می‌گردید تا مریدی پیدا کنید و چون پیدا شد او را دو مرتبه پست‌تر از خود، پسر جهنم می‌سازید!¹⁶ وای بر شما، ای راهنمایان کور که می‌گویید: هر که به معبد قسم خورد باکی نیست، لیکن هر که به طلای معبد قسم خورد باید وفا کند.¹⁷ ای نادانان و نابینایان، آیا کدام افضل است؟ طلا یا معبد که طلا را مقدس می‌سازد؟¹⁸ و هر که به مذبح قسم خورد باکی نیست لیکن هر که به هدیه‌ای که بر آن است قسم خورد، باید ادا کند.¹⁹ ای جهال و کوران، کدام افضل است؟ هدیه یا مذبح که هدیه را تقدیس می‌نماید؟²⁰ پس هر که به مذبح قسم خورد، به آن و به

fresst und zum Vorwand lange Gebete vorsagt! Darum werdet ihr ein größeres Gericht empfangen.¹⁵ Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser durchzieht, damit ihr einen Judengenossen gewinnt; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, doppelt so schlimm wie ihr selbst!¹⁶ Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, der ist nicht daran gebunden; wer aber schwört bei dem Gold im Tempel, der ist daran gebunden."¹⁷ Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?¹⁸ "Wer da schwört bei dem Altar, der ist nicht daran gebunden; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist daran gebunden."¹⁹ Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?²⁰ Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.²¹ Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.²² Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Thron Gottes und bei dem, der darauf sitzt.²³ Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr den Zehnten gebt von Minze, Dill und Kümmel, und lasst beiseite das wichtigste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.²⁴ Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken aussieht aber Kamele verschluckt!²⁵ Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die

هر چه بر آن است قسم خورده است!²¹ و هر که به معبد قسم خورد، به آن و به او که در آن ساکن است، قسم خورده است!²² و هر که به آسمان قسم خورد، به کرسی خدا و به او که بر آن نشسته است، قسم خورده باشد.²³ وای بر شما، ای کاتبان و فریسیان ریاکار، که نعنای و شبت و زیره را عشر می‌دهید و اعظم احکام شریعت، یعنی عدالت و رحمت و ایمان را ترک کرده‌اید! می‌بایست آنها را بجا آورده، اینها را نیز ترک نکرده باشید.²⁴ ای رهنمایان کور، که پشه را صافی می‌کنید و شتر را فرو می‌برید!²⁵ وای بر شما، ای کاتبان و فریسیان ریاکار، از آن رو که پیرون پیاله و بشقاب را پاک می‌نمایید و درون آنها مملو از جبر و ظلم است.²⁶ ای فریسی کور، اوّل درون پیاله و بشقاب را طاهر ساز تا بیرونش نیز طاهر شود!²⁷ وای بر شما، ای کاتبان و فریسیان ریاکار، که چون قبور سفید شده می‌باشید که از بیرون، نیکو می‌نماید لیکن درون آنها از استخوانهای مردگان و سایر نجاسات پر است!²⁸ همچنین شما نیز، ظاهراً به مردم عادل می‌نمایید، لیکن باطناً از ریاکاری و شرارت مملو هستید.²⁹ وای بر شما، ای کاتبان و فریسیان ریاکار، که قبرهای انبیا را بنا می‌کنید و مدفنهای صادقان را زینت می‌دهید،³⁰ و می‌گویید: اگر در ایام پدران خود می‌بودیم، در ریختن خون انبیا با ایشان شریک نمی‌شدیم!³¹ پس بر خود شهادت می‌دهید که فرزندان قاتلان انبیا هستید.³² پس شما پیمانۀ پدران خود را لبریز کنید!³³ ای ماران و افعی‌زادگان، چگونه از عذاب جهنم فرار خواهید کرد؟³⁴ لهذا الحال انبیا و حکماء و کاتبان نزد شما می‌فرستم و بعضی را خواهید کشت و به دار خواهید کشید و بعضی را در کنایس خود تازیانه زده، از شهر به شهر خواهید راند،³⁵ تا همه خونهای صادقان که بر زمین ریخته شد بر شما وارد آید، از خون هابیل صدیق تا خون زکریّا ابن برخیا که او را در میان معبد و مذبح کشیدید.³⁶ به شما می‌گویم: که این همه بر این طایفه خواهد آمد!

شکایت عیسی به اورشلیم

³⁷ ای اورشلیم، اورشلیم، قاتل انبیا و سنگسار کننده مرسلان خود. چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل مرغی که جوجه‌های خود را زیر بال خود

Becher und Schüsseln außen reinigt, innen sind sie aber voller Raub und Gier!²⁶ Du blinder Pharisäer, reinige Becher und Schüssel zuerst von innen, damit auch das Äußere rein werde!²⁷ Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr seid wie die übertünchten Gräber, die von außen hübsch erscheinen, aber innen sind sie voller Totengebeine und lauter Unreinheit!²⁸ So auch ihr: von außen erscheint ihr den Menschen fromm, aber innen seid ihr voller Heuchelei und Unrecht.²⁹ Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr den Propheten Gräber baut und schmückt die Gräber der Gerechten³⁰ und sprecht: Hätten wir zu unserer Väter Zeiten gelebt, so wären wir mit ihnen nicht schuldig geworden am Blut der Propheten!³¹ So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, dass ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.³² Wohlan, erfüllt auch ihr das Maß eurer Väter!³³ Ihr Schlangen, ihr Otternbrut! Wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?³⁴ Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und ihr werdet einige von ihnen töten und kreuzigen, und einige werdet ihr auspeitschen in euren Synagogen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;³⁵ damit über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, den ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.³⁶ Wahrlich, ich sage euch, das alles wird über dieses Geschlecht

جمع می‌کند و نخواستید.³⁸ اینک، خانه شما برای شما ویران گذارده می‌شود.³⁹ زیرا به شما می‌گویم از این پس مرا نخواهید دید تا بگویید: مبارک است او که به نام خداوند می‌آید.

kommen.

Jesu Klage über Jerusalem

³⁷Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Jungen unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt! ³⁸Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. ³⁹Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!